

**Latvijas Republikas Veselības ministrijas
un
Azerbaidžānas Republikas Veselības aizsardzības ministrijas
sadarbības līgums veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā.**

Latvijas Republikas Veselības ministrija un Azerbaidžānas Republikas Veselības aizsardzības ministrija, turpmāk tekstā sauktas par „Pusēm”, ņemot vērā vienlīdzības, valstu suverenitātes un abpusējā izdevīguma principus, vēlmi attīstīt tradicionālās saiknes veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā,

apliecinot Pušu interesi par stabilu un ilgtermiņa sadarbību, vienojās par sekojošo:

1.pants

Saskaņā ar šo Līgumu Puses savas valsts likumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, veicinās sadarbību veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā.

Puses noteiks specifiskās abpusējo interešu sadarbības jomas.

2.pants

Puses pieliks visas pūles, lai veicinātu sadarbību uz abpusēji izdevīguma principa šādās jomās:

- informācijas apmaiņa veselības nozares un medicīnas zinātnes jomās saskaņā ar Pušu kopīgajām interesēm;
- speciālistu apmaiņa zinātniskajām studijām veselības nozarē;
- tiešo sakaru nodibināšana starp medicīnas izglītības iestādēm, centriem un citām ieinteresētām institūcijām;
- informācijas apmaiņa par mūsdienīgām medicīnas tehnoloģijām un inovācijām veselības aprūpes un farmācijas jomās;
- informācijas apmaiņa par vispārējo veselības stāvokli valstī un sadarbība bīstamo slimību izplatīšanās gadījumā;
- informācijas apmaiņa par farmaceitisko produkciju, tās blakus parādībām, kā arī par to sertifikācijas, kontroles un kvalitātes nodrošināšanu;
- sadarbība veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem.

3.pants

Puses atbalstīs mācību semināru organizēšanu, kā arī, ņemot vērā katras valsts prioritātes veselības nozarē, veicinās attiecīgo jomu ekspertu apmaiņu.

Puses veiks informācijas apmaiņu par konferenču, simpoziju un citu starptautisko pasākumu organizēšanu attiecīgajās valstīs veselības nozarē un medicīnas zinātnes jomā.

4.pants

Puses sekmēs tiešu sadarbību ar medicīnas izglītības iestādēm un citām ieinteresētām institūcijām, veicinot:

- speciālistu apmaiņu saskaņā ar noslēgtajiem līgumiem;
- zinātniski pētniecisko vizuālo materiālu, ar medicīnu saistīto filmu, tehnoloģiskās informācijas un specializētās literatūras apmaiņu.

5.pants

Puses var izveidot sadarbības komisiju šī Līguma ieviešanai un Rīcības plāna izstrādāšanai šajā Līgumā paredzētajām aktivitātēm.

6.pants

Ekspertu, speciālistu un amatpersonu vizītes šī Līguma ietvaros pilnībā apmaksās nosūtošā Puse.

7.pants

Lai kontrolētu Rīcības plāna ieviešanu un uzraudzītu divpusējās sadarbības ietvaros veicamās darbības, Puses izveidos darba grupu. Darba grupa sanāks ne retāk kā vienu reizi divos gados. Iepriekš minētajās sanāksmēs varēs piedalīties citi eksperti.

8.pants

Pusēm savstarpēji vienojoties, šajā Līgumā var tikt veikti labojumi un papildinājumi, kuri ir noformējami atsevišķa protokola veidā un kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

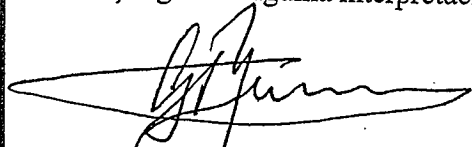
9.pants

Visi strīdi, kas izriet no šī Līguma interpretācijas un piemērošanas, tiks risināti konsultāciju un pārrunu ceļā.

10.pants

Šis līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un ir spēkā piecus gadus.
Jebkura Puse var izbeigt šī Līguma darbību līdz nākamajam piecu gadu periodam ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš iesniedzot otrai Pusei attiecīgu rakstisku paziņojumu.

Līgums parakstīts Rīgā, 2006.gada 4.oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.



LATVIJAS REPUBLIKAS
VESELĪBAS MINISTRIJAS
VĀRDĀ



AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS
VESELĪBAS AIZSARDZĪBAS
MINISTRIJAS VĀRDĀ

**Agreement
between
The Ministry of Health of The Republic of Latvia
and
The Ministry of Health of The Republic of Azerbaijan
On Cooperation in the fields of health and medical science**

Ministry of Health of the Republic of Latvia and Ministry of Health of The Republic of Azerbaijan, hereinafter referred as "Contracting Parties"

based on principles of equality, sovereignty of both countries, mutual benefits and by considering aspirations of both parties on developing traditional relations in the fields of health and medical science,

considering Contracting Parties' commitment on sustainable and long term collaboration,

agreed upon following:

Article 1

According to this agreement based on national laws and regulations and by following international commitments of both countries, Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medical science.

The Specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests of the Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall use their best endeavors to promote for mutually beneficial cooperation:

- Exchange of information and documentation on health subjects in the fields of common interest
- Exchange of specialists for the purpose of scientific health studies
- Establish direct cooperation between medical universities, centers and other related institutions

- Exchange of information about new medical technologies and innovations in the fields of health and pharmacy
- Exchange of information about country health report, health condition in general and joint efforts plan in case of danger of spreading diseases
- Exchange of information about pharmaceutical products, their side effects, as well as their certification, control and quality assurance
- Cooperation in the fields of health and medical science according to concluded agreements

Article 3

The Contracting Parties shall promote organization of educational seminars, as well as exchange of specialists of related fields taking into consideration health priorities of each country.

The Contracting Parties shall exchange information on conferences, symposia and other international events in the fields of health and medical sciences of respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage direct relations between medical universities and related institutions by promoting:

- Exchange of specialists according to concluded agreements
- Exchange of visual scientific health investigation documentation, health related films, technological information and scientific literature.

Article 5

In order to implement the Agreement, Contracting Parties could form joint commission that will adopt the Action plan on cooperation in describing activities.

Article 6

Visits of experts, specialists and officials under this Agreement will be financed completely by the sending Contracting Party.

Article 7

The Parties shall form a joint working group to control the implementation of the Action plan and monitor other activities within the frame of bilateral collaboration. Working group will meet no more than once biannually. Other experts can participate in above described meetings.

Article 8

If mutually agreed upon, The Contracting Parties can modify and add points to the Agreement, which must be documented and will for an integral part of the Agreement.

Article 9

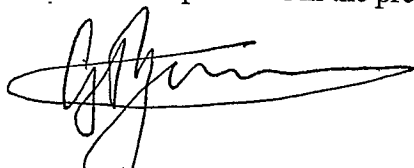
Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 10

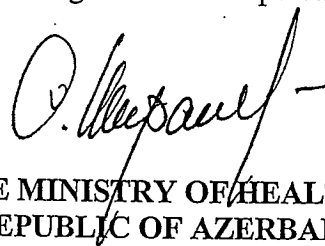
The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the period of five years.

The Contracting Parties can terminate the present Agreement before the next period of five years by submitting a written notification 6 months in advance.

Signed in Riga "4th" "October" 2006 year, in two original copies, in Latvian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation in the present Agreement the English text shall prevail.



FOR THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE REPUBLIC OF LATVIA



FOR THE MINISTRY OF HEALTH OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN